

Musique sacrée

## TERRE DE SAINTS

Mercredi 30 novembre 2011 - Foyer

---

AVEC

**L'Ensemble Providencia**

**Maria Andrea Parias, Sarah Richards, Andres Rojas**

**et Hanna Järveläinen** chant

**Claire Piganiol** harpe

Travail des textes **Elise Hofner**

### PROGRAMME

**RICTRUDIS** (ms. Valenciennes, BM 516, XIIe siècle, à l'exception du Motet *In secula* et de la Clausule *Mors*)

- Répons *Inclita Wasconie*, Verset *Baptimique sacris*\*
- Antienne *Femina virtutis*\*
- Répons *Hec femina*, Verset *Preclaris orta*\*
- Improvisation instrumentale sur le motet *In secula* (ms. de Bamberg, XIIIe siècle)
- Répons *In meritis*, Verset *Celis ac terris*
- Clausule *Mors* (ms. de Florence, XIIIe siècle)
- Répons *Convivis et rege*, Verset *Hic illi*
- Répons *Nec caro*, Verset *Ardens mente*
- Improvisation instrumentale

**AMANDUS** (ms. Valenciennes, BM 114, XIIe siècle, à l'exception de l'organum)

- Antienne *Sanctus antistes Amandus*
- Répons *Confessor Christi Amandus*, Verset *Cui nichil*
- Improvisation instrumentale
- Répons *Apparuit autem illi*, Verset *O virum*\*
- Répons *Sancto Dei in pelago*, Verset *Noli inquit*
- Organum *Alleluia V. Multifarie olim* (ms Chartres, BM 109, 1ère moitié du XIIe siècle) \*\*
- Improvisation instrumentale

**EUSEBIA** (ms. Douai, BM 117, 1508, à l'exception de l'organum)

- Répons *Ecce solaris orbita*, Verset *Melodias decantemus*
- Antienne *Laudabilis juvencula*
- Répons *In legis Dei*, Verset *Caritatis*
- Répons *Officiis celebratis*, Verset *Dum quietem*
- Organum *Alleluia V. Video celos apertos* (ms Chartres, BM 109, 1ère moitié du XIIe siècle) \*\*
- Antienne *O flos late*

Les textes lus sont extraits de la Vita Rictrudis d'Hucbald de Saint-Amand (traduction par Gillette Labory) du poème « Saint Amand », des Poèmes légendaires de Flandre et de Brabant de Émile Verhaeren (1855-1916), et enfin de la section consacrée à Saint Amand (6 février) dans les Vies de saints des Petits Bollandistes.

\* Transcription de Jean-François Goudesenne (Publication : Les offices historiques ou « historiae » composés pour les fêtes des saints dans la province ecclésiastique de Reims, 775-1030, Turnhout, Brepols, 2002).

\*\* Reconstruction de Wulf Arlt (Publication: « Stylistic layers in eleventh-century polyphony », in Music in the Medieval English Liturgy, éd. Susan Rankin and David Hiley, Oxford : Clarendon Press, 1993).

# NOTES DE PROGRAMME

---

« ... de même que le Paradis est orné des beautés multiples des étoiles du Père de Lumière..., la terre des Francs brille de l'éclat de la multiplicité de ses saints parfaits, qu'ils soient natifs du pays ou venus d'autres régions, des deux sexes et de tous rangs ». Cette phrase d'Hucbald de Saint-Amand, célèbre moine carolingien connu pour ses talents de musicien et d'hagiographe, pourrait s'appliquer avec bonheur au VIIe siècle, parfois appelé « Siècle des Saints ».

Amandus, Rictrudis, Eusebia... C'est autour de ces trois figures du nord de la France, liés par la vie et le destin, que nous avons bâti ce concert. Nous avons choisi ici de narrer les épisodes les plus marquants de leur existence. Leurs faits et gestes, qui témoignent d'une volonté forte et d'une détermination exemplaire, nous sont connues par leurs vitae (ou récits de vie). Celle d'Amand est de son disciple Baudemond, et l'on doit celle de Rictrude à Hucbald de Saint-Amand.

Née vers 614 en Gascogne, Rictrude, issue de la noblesse, épouse Adalbold et le suit dans le nord du royaume Franc. Elle y fait bâtir l'abbaye de Marchiennes avec l'aide de Saint-Amand. Après la mort de son époux, elle se retire à Marchiennes pour y devenir moniale selon son souhait... Amand (625-675), fils du gouverneur d'une des contrées d'Aquitaine, est considéré comme l'un des plus grands missionnaires de la nouvelle foi. Vers 640, il s'établit à l'abbaye d'Elnone (qui plus tard portera son nom), érigée dans un domaine qu'il doit à la générosité du roi Dagobert... Eusébie enfin, fille de Rictrude, grandit auprès de son arrière-grand-mère à l'abbaye d'Hamage, dont elle deviendra plus tard abbesse...

Par ces abbayes qu'ils ont fondées et habitées, par l'intensité de leur vie spirituelle, ces saints ont contribué à façonner l'histoire et le paysage de la vallée de la Scarpe. De l'importance de leur rôle témoignent les *historiae*, ou offices historiques, qui leurs ont été consacrées. Il s'agit de cycles d'antienne et de *répons* composés pour la célébration de l'office, dont les textes ont été créés à partir de leurs vitae. Les pièces extraites des offices de Rictrude et d'Amand sont ici chantées à partir de deux sources du XIIe siècle provenant de l'abbaye de Saint-Amand, un antiphonaire et un recueil hagiographique. Ces manuscrits conservent l'abondante production de ces *historiae* nées au sein de cette abbaye. Les pièces extraites de l'office d'Eusébie sont chantées d'après un antiphonaire de Marchiennes du début du XVIe siècle, mais leurs textes se trouvent déjà dans un bréviaire de Marchiennes sans notation musicale datant du XIIe siècle.

Le choix de la harpe s'appuie sur une traduction moderne de la Vita Rictrudis qui décrit Eusébie prenant avec elle un livre de prière et une harpe pour célébrer les vigiles (il se peut qu'à l'opposé, l'instrument n'ait qu'un sens symbolique dans l'iconographie).

En outre, dans la lignée de notre travail d'interprétation des premiers répertoires polyphoniques, nous avons aussi voulu explorer les pratiques d'improvisation polyphonique sur les mélodies de plain-chant telles qu'elles sont décrites dans un traité du tournant du XIIe siècle, originaire de Laon, *Ad organum faciendum*. Les passages polyphoniques présentés ici sont donc réalisés sur la base d'un travail d'improvisation. Nous les mettons en regard avec deux alleluias ajoutés dans un manuscrit à la fin du XIe siècle, et qui témoignent également du nouveau style venant révolutionner l'art de la polyphonie à cette époque.

## TEXTES CHANTÉS

---

### RICTRUDIS

- **Inclita Wasconie famosis finibus orta, sanguine nobiliter, nobilius meritis, Rictrudis emicuit, alleluia.**

**Verset Baptismique sacris, mox sancta renascitur undis.**

L'illustre Rictrude, née au fameux pays de la Wasconie, se distinguait noblement par son sang et plus noblement encore par ses mérites.

Verset : Bientôt, elle renaît par l'onde sacrée du saint baptême.

- **Femina virtutis data sponso nobilitatis, Rictrudis deseruit natale solum ; alleluia.**

Femme de vertus, donnée à un époux de la noblesse, Rictrude quitta son pays natal.

- **Hec femina laudabilis meritisque honorabilis Rictrudis egregia divina providentia pervenit in Galliam, alleluia alleluia.**

**Verset Preclaris orta natalibus, honestis alta et instituta moribus**

Rictrude, cette femme digne de louanges et honorable par ses mérites, choisie par la divine providence, arriva en Gaule.

Verset : Née d'une origine illustre et éduquée en un haut degré dans des mœurs conformes à la morale

- **In meritis sancte Rictrudis te veneramus, o Rex omnipotens qui fructum mirificasti, quem protulit ipsa, alleluia.**

**Verset : Celis ac terris est proles, tota beata.**

Ô Roi tout puissant, nous te vénérons pour les mérites de Sainte Rictrude qui a fait paraître admirable le fruit qu'elle produit elle-même.

Verset : C'est une famille tout à fait belle pour le ciel et la terre.

- **Convivis et rege simul mirantibus actum, femina plena Deo, contegit ipsa caput velamine sacro, alleluia alleluia.**

**Verset Hoc illi pridem sacraverat almus Amandus**

Les convives et le roi admirant ensemble ce fait, une femme imbuée de Dieu, couvre sa tête d'un voile sacré.

Verset : Saint-Amand l'avait autrefois consacrée par ce voile.

- **Nec caro nec mundus nec rex impellere possunt, ut coniugatur denuo sancta viro iam privata semel, alleluia alleluia.**

**Verset Ardens mente Deum vitat inire thorum.**

Ni la chair, ni le monde, ni le roi ne peuvent contredire que la sainte n'a été unie qu'une seule fois à un homme et que désormais, elle en a été privée une fois pour toutes.

Verset : Son cœur brûlant d'amour pour son Dieu, elle s'est gardée d'utiliser un lit.

## AMANDUS

- **Sanctus antistes Amandus illustris vita sanctitate, preclarus celestis curie senator est factus, ubi stola felicitatis eterne donatus, nostri memor quesumus esse dignetur.**

Le Saint Évêque Amand, illustre en sa vie par la sainteté, devint un brillant sénateur de la cour céleste où, revêtu de la robe de félicité éternelle, nous le prions pour qu'il se souvienne de nous.

- **Confessor Christi Amandus adhuc etate tener sed mente maturus carnalem contempsit patrem et hereditatem eius**

**Verset Cui nichil tam proprium quam Christi fuit servitium.**

Amand, confesseur du Christ, étant encore dans son âge tendre, méprisa en son esprit son père selon la chair et son héritage

Verset : Rien ne lui était aussi personnel que ne le fut le service du Christ

- **Apparuit autem illi beatus Petrus apostolus sedenti in excessu mentis et ut in Gallias predicaturus rediret imperavit.**

**Verset O virum omni dignum preconio, cui divina sic affuit consolatio.**

Alors lui apparut le bienheureux Apôtre Pierre, lorsqu'il était installé dans l'extase et il lui ordonna de revenir en Gaule pour la prédication

Verset : Ô homme digne de tant d'éloges, qui reçut une telle consolation divine

- **Sancto Dei in pelago periclitanti beatus Petrus apparuit et statim tempestas seve quievit.**

**Verset Noli inquit Amande timere, non enim peribis nec quisquam eorum qui tecum sunt.**

Le bienheureux Pierre apparut au saint de Dieu en péril sur la mer et aussitôt, la forte tempête se calma

Verset : Il dit : "Amand, ne crains pas car en effet, tu ne périras pas, ni aucun de ceux qui sont avec toi"

- **Alleluia V. Multifarie olim Deus loquens in prophetis, novissime diebus istis locutus est nobis in filio suo.**

Après avoir autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières, parlé à nos pères par les Prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel il a aussi créé le monde.

Édition des textes et traductions des offices de Rictrude et Amand : Jean-François Goudesenne

(Thèse "Les offices historiques ou *Historiae* composés pour les fêtes des saints du 8e au 11e siècle dans la province ecclésiastique de Reims" - Université de Tours, 1997).

## EUSEBIA

- **Ecce solaris orbita /Confert nobis solemnia /Eusebiae virginis, /Sponsae superni iudicis ;**

**Verset Melodias decantemus / Tripudiis solemnibus.**

Voici que le cours du soleil nous apporte la fête de la vierge Eusébie, épouse du juge suprême.

Verset : Chantons des mélodies dans des célébrations solennelles.

- **Laudabilis juvencula /In primaeva aetatula / Divinitus enituit / Operibus clarissimis.**

Jeune fille digne d'éloge / dans sa prime enfance / elle brille, divine / par ses œuvres très éclatantes.

- **In legis Dei doctrinis /Educata duodennis /Post excessum proaviae /Succedit locum regere,**

**Verset Caritatis ardens flamma, / Vigiliis assidua.**

Éduquée à l'âge de douze ans dans les enseignements de la loi divine, après la mort de son aieule elle lui succéda à la direction du lieu, flamme ardente de charité assidue aux vigiles.

- **Officiis celebratis / Et horarum vigiliis / Se ipsam mactat superis / Eusebia cum lacrimis,**

**Verset Dum quietem in corpore /Putaretur percipere.**

À la célébration des offices et aux vigiles des Heures, Eusébie se sacrifie au monde dans les larmes, alors qu'on pense qu'elle reçoit le repos dans son corps.

- **Alleluia V. Video celos apertos, et Hiesum stantem a dextris virtutis Dei.**

Alleluia V. Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

- **Ô flos late fragrans, Eusebia, / O flos ferens pudoris lilia, /S ummi patris flos, fructus, filia,**

**Nos tuere, nos prece praevia /Rege, fove, Christo concilia.**

Fleur à l'odeur très suave, Eusébie,

O fleur que porte le lys de la pudeur,

Fleur du père du ciel,

Fruit, fille,

Protège-nous, conduis-nous,

Réchauffe-nous guidés par la prière,

En union avec le Christ.

Édition des textes : *Analecta Hymnica*, t. XIII.

Traductions : Gillette Labory.

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

---

## Ensemble Providencia

Les membres de l'Ensemble Providencia interprètent principalement le répertoire musical du Moyen Âge occidental, notamment le chant grégorien et le répertoire polyphonique créé du XIe siècle au XIIIe siècle. À travers la conception de leurs programmes, la recherche de sonorités variées et un travail approfondi sur les textes du répertoire, les jeunes musiciens de l'ensemble cherchent à donner à ces musiques une place vivante dans le monde contemporain. L'Ensemble Providencia se consacre à un travail de recherche et de transcriptions d'une partie du répertoire médiéval inédit, contribuant ainsi à la découverte de la musique conservée dans le patrimoine manuscrit européen. Providencia se produit dans divers festivals et saisons, en France, en Suisse et bientôt en Belgique. Il travaille pour ses enregistrements avec le label Tacet.

L'Ensemble Providencia a réalisé ce programme avec l'aide de la DRAC Nord-Pas de Calais, la Région Nord-Pas de Calais, la Fondation de France et la ville de Billom.



Photo : Ken Howard

## ABONNEMENT TRIO D'HIVER

---

### PRÉPAREZ LES FÊTES !

Le trio d'hiver est une offre d'abonnement exceptionnelle pour les fêtes, incluant :

1 représentation de **Cendrillon** (mai 2012)

ou 1 représentation du **Couronnement de Poppée** (mars 2012)

+ 2 spectacles au choix parmi les spectacles de la saison.

Vous bénéficiez de **15% de réduction**, dans la limite des places disponibles en 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> catégorie.

Cette offre est limitée, réservez vite, aux guichets, en ligne ou par téléphone !

---

tél 0820 48 9000 [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)